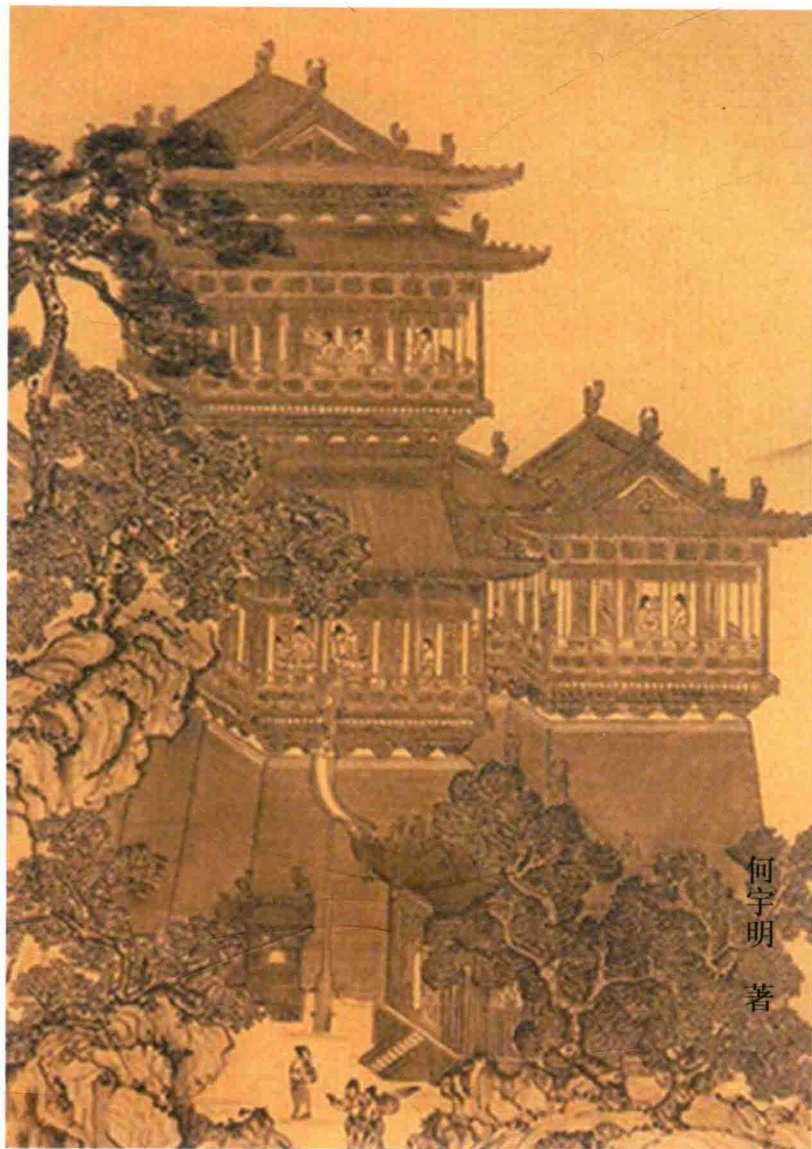




岳陽樓記正義

何宇明 著

《岳阳楼记》的“不以物喜，不以己悲”是范公在全新的语言环境中，创造性地弘扬了“乐而不淫，哀而不伤”的儒家诗教传统。它将儒家所讲求的“中和之美”的审美境界，移植融入了士大夫诚意、正心、修身的道德实践，使得儒家的精神旨趣，在这里得到了完美的交融与深刻的诠释！



四川文艺出版社

岳陽樓記正義

何宇明 著



四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

岳阳楼记正义 / 何宇明编著. — 2版. — 成都:
四川文艺出版社, 2019.3
ISBN 978-7-5411-5255-9

I. ①岳… II. ①何… III. ①古典散文—古典文学研
究—中国—北宋 IV. ①I207.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第026600号

YUEYANGLOUJIZHENGYI

岳阳楼记正义

何宇明 编著

责任编辑 李国亮 奉学勤
封面设计 李 梅
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 唐 茵

出版发行 四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川最近文化传播有限公司
印 刷 三河市华东印刷有限公司
成品尺寸 168mm × 240mm 开 本 16开
印 张 16.5 字 数 190千
版 次 2019年3月第二版 印 次 2019年3月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-5255-9
定 价 48.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。028-86259301

岳 阳 楼 记 正 义

前言

暮春三月，岁在丙辰，《岳阳楼记》九百七十龄华诞迫临，“我读《岳阳楼记》征文”活动，风生水起于巴陵郡……

《岳阳楼记》，三百六十八言，优雅而隽永，可谓古典美文之璀璨明珠，思想语言之富矿。然而，遗憾至极：赏鉴的疏虞，已让珠光失色；采掘的粗放，确令资源蒙损。寂寞的心灵，备尝苦痛，痛犹不止，人何以堪？《岳阳楼记》之于我，是慈祥的恩师，滋养了倔强的灵魂，又是贞淑的情侣，温暖着艰难的人生。

喜欢上《岳阳楼记》，也就四五岁吧，有点儿记性了，那时啥子都不懂嘞，反正妈妈喜欢。妈妈喜欢坐着，眯缝着眼，身子微微俯仰中，眠歌似的哼唱——“……而或长烟一空，皓月千里……”父亲无语，伴在旁侧，应和俯仰的节律，悠悠旋晃着脑袋，近视镜片里，偶或闪烁晶莹的泪光，怪兮兮的，甜蜜蜜的。大凡过旧节的晚上，弟兄仨能吃上水果糖，就几颗，很稀罕。渐渐知道了，外公家住岳阳楼左近，距祖父的老宅不远……慢慢读懂了，那哼唱、那哼唱催生的泪光闪烁哟，是烙上了双亲印记的乡愁——幽婉，苍凉。

十五岁上，读高中的念头断了，好在招工单位不少。几经落选后，工作找到了我，已是孟冬时节。待命奔赴白龙江漂送木材的几天里，家父“开讲”了，破天荒的。他畅言“不以己悲”——从生命价值，谈到往死求生、摆脱愚昧必须读书；从“贫贱不移”，谈到悲当不改其志、悲当有其度——玄乎乎的。生怕孩儿不懂，不当一回事儿，便在频寄的家书里，老人家唠唠叨叨。次年隆冬，雪紧风吼，正与工友赤脚破冰激战险滩的时候，竟不知父亲已被飓风卷去了。于是乎，一摞家书化作了力量的源泉，活水正是那“不以己悲”的精魂。

“不以己悲”，鞭策我送走了十三度秋冬。在春光明媚的1978年，我被拽上初三讲台。不曾想，奉命讲上了公开课，“钦点”的课文偏巧是《岳阳楼记》；不曾想，多处违逆“教师用书”，却被数十同仁叫好；更不曾想，同年9月，两股战战，走上了高中讲台。哪知道这上去了，就下不来，凡三十四年。

“不以己悲”，训导我知耻后勇，羞于怨天尤人。于是乎本科（五年制中文函授）毕业前夕，学籍因故被销。遣怨艾躬省蹉跎，等闲看浮云白眼——只身育孤、恭谨教学之余，自考汉语言文学专业，补上“身份证”得了。

痴爱《岳阳楼记》，给生活平添纷扰。十多年前，二三好事的小年轻，几番撺掇县局掌门，开设讲座，迫人“上轿”。其间，“‘越明年’之‘越’被讲为‘到了’的错误根源暨以‘到了’入《记》，必乱要素、必害文意的逻辑证明”“‘感（gǎn）极而悲’只当作‘感（hàn）极而悲’读解之辨正”“‘或异二者之为’之主流解读实存严重逻辑错误，致立论基础动摇”等分题宣讲，居然深蒙错爱。感动于几位青年“老师还是写出来吧”的

热切企望，在群复的短信中，我曾郑重有言：要把教材对于“得无异乎”“不以物喜，不以己悲”“其必曰”之系统性误读坐实，并说它个清楚明白，不是稀松的事儿。退休后写写吧。

劳碌四十七年，终于赋闲了，好不逍遥。沉醉在“春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪。若无闲事挂心头，便是人间好时节”的禅歌声里，品蒙顶，弈黑白……于是乎，《岳阳楼记》滋养的深恩，悄然淡忘了；“还是写出来吧”的同仁热望，悄然衰淡了；“纠错”主流解读的承诺，悄然违弃了，只剩下梦的碎片，在流光中降解。

去秋，月下。与爱孙偶做阅读交流，讨来一通连珠炮——“哼，就是！就是到了第二年！书上有的，老师说的！爷爷乱说……”——轰得心梗突发，差点儿没成古人。唉呀呀，花朵没错，园丁也没有错啊……可那“没错”“没有错”的、错被干预而已变形走神的“经典”，就任其接力传承一代又一代，要到何年何月才是个头啊？是夜不寐，思绪恍若脱缰烈马。晨光破窗，心曲舒缓，懊悔牵引自赎，让人气定神闲了。于是乎作别悠闲禅养，于是乎“老夫聊发少年狂”，铆足劲儿，拼了命，几至晨昏错倒。终于“写出来”了——按照原著逐句列上、“今译”附下，尔后是“正义”的主体内容的次第排列。

方块万千亲密融合，仿佛律动的新生命——也给取个名儿吧？于是乎什么“心解”啦，“发微”啦，“辨正”啦，纷纷跑来候选，却徒增烦恼：名实不相符，无可无不可。山重水复之际，“正义”灵光忽闪，倏尔令人惶惶然。“正义”就是正确的含义也，先贤注疏经史，才有以之名篇的。草民不知斤两，自竖“正义”的靶标，能无忌惮穿心乱箭？虽说是“文无定体”

吧，但拙稿确乎离经叛道，不过是把译注疏考辨赞，杂相串联组合，以尽其所能，说明某字某句某段，乃至全文要义之“然”与“其所以为然”罢了。搜尽枯肠，权衡无计，总不能给这份“杂烩”，寻得正经八百的名头。这可真真无可奈何也，倒也柳暗花明了：既然拳拳之忠当报“恩师”，耿耿于怀系恋“情侣”，哪能妄求“八面（见）光”？索性“大行不顾细谨，大礼不辞小让”，何况欣逢“创新”高倡的时代。于是乎管他三七二十一，掳来“正义”给顶上。于是乎释然，还津津自慰曰：沾点边儿嘞。恍若当年阿Q之“似乎是姓赵”与“大约未必姓赵”。呜呼！

小书或将面世，伴着亟盼翔舞的梦，了却罢感恩、偿债、践约——系于《岳阳楼记》的夙愿。悬揣会有读者，便觉欣慰。虽知所谓读者，必定“少众”云尔。倘能收获您所惠赐的药石，权且先此由衷致谢。

亚里士多德曰：“吾爱吾师，吾尤爱真理。”美哉，西圣斯言！然而，知之不易，行之尤难。若夫直面悖逆的文字，正锋指权威之定见时，那眼光自不必说，单勇气与定力，就不是说有便会有，说来就会来的。

谨以此敬献给我亲爱的妈妈。九十三岁高龄，拄杖都挪步艰难了，川化的湘音，也愈其苍哑了，仍不时哼唧：“……予尝求——古仁——人之心……”

二〇一六年四月廿六日何宇明记于四川遂宁市船山区

目 录

岳阳楼记	001
《岳阳楼记》正义	003
《岳阳楼记》今译（二）	158
《岳阳楼记》今译（三）	161
后 语	164
王安石《祭范颍州文》之注释·今译·赏析	168
岳阳楼景区诗词楹联札记	188
岳阳楼景区诗词楹联集萃	229
君山楹联诗词集萃	246

岳阳楼记

范仲淹

庆历四年春，滕子京谪守巴陵郡。越明年，政通人和，百废俱兴。乃重修岳阳楼，增其旧制，刻唐贤今人诗赋于其上。属予作文以记之。

予观夫巴陵胜状，在洞庭一湖。衔远山，吞长江，浩浩汤汤，横无际涯；朝晖夕阴，气象万千。此则岳阳楼之大观也，前人之述备矣。然则北通巫峡，南极潇湘，迁客骚人，多会于此，览物之情，得无异乎？

若夫淫雨霏霏，连月不开；阴风怒号，浊浪排空；日星隐曜，山岳潜形；商旅不行，樯倾楫摧；薄暮冥冥，虎啸猿啼。登斯楼也，则有去国怀乡，忧谗畏讥，满目萧然，感极而悲者矣。

至若春和景明，波澜不惊；上下天光，一碧万顷；沙鸥翔集，锦鳞游泳；岸芷汀兰，郁郁青青。而或长烟一空，皓月千里；浮光跃金，静影沉璧；渔歌互答，此乐何极！登斯楼也，则有心旷神怡，宠辱偕忘，把酒临风，其喜洋洋者矣！

嗟乎！予尝求古仁人之心，或异二者之为。何哉？不以物喜，不以己悲。居庙堂之高，则忧其民；处江湖之远，则忧其

君。是进亦忧，退亦忧。然则何时而乐耶？其必曰：“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”欤？噫！微斯人，吾谁与归？

时六年九月十五日。

【说明】

一、如上《岳阳楼记》，除末段外，系采用中华书局1959年出版的清康熙年间吴楚材、吴调侯编选之《古文观止》（系印雪堂版本）。

二、末段出自《范文正公集》之《岳阳楼记》（现行中学教材的选文即是）。

三、标点主从岳麓书社《古文观止·言文对照》（阙勋吾等译注，1988年3月第3版）。由于“吾谁与归”系疑问代词宾语前置的句式，蕴含着轻叩读者心扉的意韵，因而笔者将原感叹号改作了问号。

《岳阳楼记》正义

“正义”含注、疏、考、辨、（评）赞等内容，为“今译”提供必要的根据，备细说明那样解读的由来，坦陈因何否定某“定解”的理据或逻辑思辨。行文中所称“课本”，代指2015年四川使用的人民教育出版社之《课程标准试验教科书·语文》八年级下册；所称“教辅”，代指与该课本配套的、学生人手一册之《中学教材全解·八年级语文（下）》（陕西新华出版传媒集团、陕西人民教育出版社出版发行，2014年12月第9次修订第10次印刷）。

（一）

〔原文〕庆历四年春，滕子京谪守巴陵郡。越明年，政通人和，百废俱兴。乃重修岳阳楼，增其旧制，刻唐贤今人诗赋于其上。属予作文以记之。

〔今译〕庆历四年春天，降职的滕子京，来到边远岳州担任

知州。过了第二年，（岳州便呈现出了一派）政治清明，人心和睦（的局面），许多荒废了的事情都兴办起来了。于是重新修建岳阳楼，扩大它过去的规模。（准备）在楼上镌刻唐代贤士和当今名家的（一些）诗赋。（他）托付我写一篇文章来记录这一盛事。

“庆历”，是宋代第四位皇帝赵祯（1010—1063）所用年号（在位42年共使用过9个年号）之一。嘉祐八年（1056），赵祯驾崩，为在太庙立室奉祀，朝廷根据其生前事迹评定褒贬，由礼官认定，经继位皇帝赵曙认可而追加的庙号为“仁宗”。《岳阳楼记》写作于庆历六年（1046），六年后（皇祐四年即1052年）作者去世，又过了十一年，赵祯庙号才得以“诞生”并诏告天下。范仲淹诚不知赵祯庙号为何，不少译文却在《记》文之“庆历四年春”前，冠以“宋仁宗”或“仁宗”以表领属，显然不合史实，又悖逆礼制，更严重违反了“信”的翻译原则（如果并非翻译该《岳阳楼记》文，而是在讲述或解说历史的其他语境中，力避尊者名讳而为之，当不在此列）。

滕子京（990—1047），名宗谅，河南洛阳人，范仲淹同科进士。曾两度出任京官，均因任所发生火灾事故，而被贬离京城开封。后因被告“枉费公用钱”，由庆州贬知凤翔府，继而再贬虢州，庆历四年谪知岳州。庆历七年，调任江南重镇苏州（据称因其治理岳州有功）。上任不久，卒于任所，终年57岁。其人品、政声，史上褒贬纷纭，莫衷一是。

“滴”，形声字，“滴，罚也。”（《说文解字》^①·言

① 《说文解字》，成书于汉和帝永元十二年（100）到汉安帝建光元年（121）间，是中国语言学史上第一部汉语大字典。著者以小篆为据，依照汉字的形体，创立了540个部首，把9353字分别归入其中，开创了汉语工具书部首检字的先河。著者系

部》），其本义是谴责、责备，引申指罚罪、处罚，特指封建时代官吏因罪被降职到或流放到边远地方。“边远”，具政治经济文化属性的历史地理概念，相对于交通发达、经济文化繁荣的政治中心所在地而言。“贬”，会意兼形声字，“贬，损也。从贝，从乏。”（《说文解字》），本义为减少、减损，引申指降级、降职。谪与贬，义相近，差异存，易混淆。谪字必包含贬的意义，但贬字却未必包含“调到或流放到边远地方”的意思。从逻辑上讲，“谪”与“贬”是种属关系，具“真包含于”关系：所有的“谪”都是“贬”，但有的“贬”是“谪”，有的“贬”不是“谪”（虽被降职，却并未流放，即“下放”到边远的地方）。

“守”，名词活用为动词，“担任……太守”的意思。太守，官职名，始用于战国时代，宋王朝并无这一名称的官职。由于士大夫素有尚古之风，因而在非官方的场合与非政府文件的诗文中，大多雅称知府、知州为太守，“守巴陵郡”正是“知岳州”的雅称。“知州”，官职名。宋初州有刺史，另派京官大臣“权知军州事”（暂且主持州军政事务），以分刺史权。其后罢刺史，专用知州，以总理州郡政务，省称知州。“知”，主持、执掌的意思，如“有能助寡人谋而退吴者，吾与之共知越国之政。”（《国语·越语·勾践灭吴》），又如“知府”“参知政事”“知县”（是“知县事”的省称，意即“主持一县政务”，

统阐述了汉字的造字规律（方法）“六书”——造字之法象形、指事、会意、形声，用字之法假借、转注——并运用“六书”分析字形，说解字义，使汉字的形、音、义得以系统保存。同时，它创立了汉民族风格的语言学——文献语言学，对传统语言学的形成和发展产生了巨大而久远的影响。后世所说的文字、音韵、训诂之学，都大体不出其所涉及的范围。它完整而系统地保留了小篆和部分籀文，是国人认识更古文字——甲骨文和金文的桥梁。其对文字的训解，更是今人注释古书、整理古籍所必备的极其重要的工具书。作者许慎（约58—约149）字叔重，东汉汝南召陵人，以其巨大贡献和深远影响，被誉为“字学宗师”“中国字圣”。

辛亥革命后改称为“县长”）。“巴，虫也。或曰食象蛇。象形（巴，就是蛇。有的叫它吞象蛇。象形字）。”（《说文解字》）章太炎《文始》：“《山海经》曰：‘巴蛇食象，三岁而出其骨。’则巴蛇为本义。”（“虫”，独体象形字。甲骨文和金文，都像一条三角形头的蛇的形象，小篆则由一条“虫”变成了三条“蟲”，隶变后楷书写作“蟲”，汉字简化后写作“虫”，其本义为毒蛇。后来，“虫”泛指一切昆虫或动物，如“吊睛白额大虫”一语中的“大虫”即指老虎）。“陵”，左形右声，本义指高大的土山，引申指丘陵。神话传说后羿斩巴蛇于洞庭，蛇骨堆积如丘陵，故名巴陵。汉代于巴丘地即巴陵设置下雋县，三国时期的吴国改称作巴陵县。南朝设巴陵郡。隋朝废郡。唐天宝元年复置郡，至乾元元年改称为岳州。宋朝沿用唐代岳州名。

“明年”，某年的次年，即第二年。

前人没有留下多少阅读理解《岳阳楼记》的文字遗产，当代人阅读理解《岳阳楼记》，确乎具有相当程度的“拓荒”性质。在此“阅读拓荒”的过程中，对“越明年”之“越”字的理解，出现了两种主张。半个多世纪以来，两种主张针锋相对，却在语文教材中，轮番上岗“值班”，“你方唱罢我登台”。其对国民基础性汉语教学所造成的混乱是不多见的。

一种主张是：“越”，“过了”，或“经过、跨过”的意思；因而“越明年”就是“过了第二年”，意即“到了第三年即庆历六年”。该主张先声夺人，尔后渐次式微，曾数度被中学语文教材采用，最晚的一次，发生在2002年。该年版本的教材注释是：越明年即“到了第三年，就是庆历六年（1046）”。简而言之，秉持这一主张，对“越”字能够做出常规的文字分析，它所

反映的是“越”字从古至今所承载的一般（普遍）意义。为便利行文，凸显区别，下文拟将该表达“一般”意义的“越”字，通称作“此‘越’”。

另一种主张是：“越明年”即“到了第二年，就是庆历五年（1045）。越，及、到”（人民教育出版社2005年版《语文》八年级下册）。2015年四川省统一使用的课本之注释，比照2005年版本，则“越，及、到”被直接删除掉了，对“越明年”的完整注解，即“到了第二年，就是庆历五年（1045）”，则被保留了下来。与2015版课本直接配套的教辅，却完整保留下了“〔越〕及，到”的注解。在应试教育与“争抓创收”的双轮驱动下，多年来新华书店货架上的《初中文言文全译》，可谓林林总总而不乏雷同，除去罕有的例外，都把该“越”讲为“及，到”或“及、至、到”。一些《古汉语常用字字典》（如杨希义先生主编，长春出版社出版），也与现行课本同调。简而言之，秉持这种主张，对“越”字无从做出常规的文字分析，它所“曲折”反映的是同形同音，却与“此‘越’”绝无意义联系的，另一个“越”字所承载的个别（特殊）意义。下文拟把该表达“个别”意义的“越”字，通称作“彼‘越’”。

以上述主张为母本、父本，繁衍出了“第三种主张”。在《初中文言文全译》的大家族里，在其他的相关读物中，对争雄“领袖”的既有主张，抱持“搁置争议”“兼容并蓄”态度的，并非个别。其具体实践是：始而把“越明年”的“越”字，正经讲作“经过、过了”，继而把“越明年”句，径直翻译作“到了第二年”（即“到了庆历五年”）。其自相矛盾、模棱两可的痼疾，固然曝露于完整的思维过程中，却既彰显了“越，及、到”之影响力、控制力的强大，又演示着“越，过了、经过”不甘寂